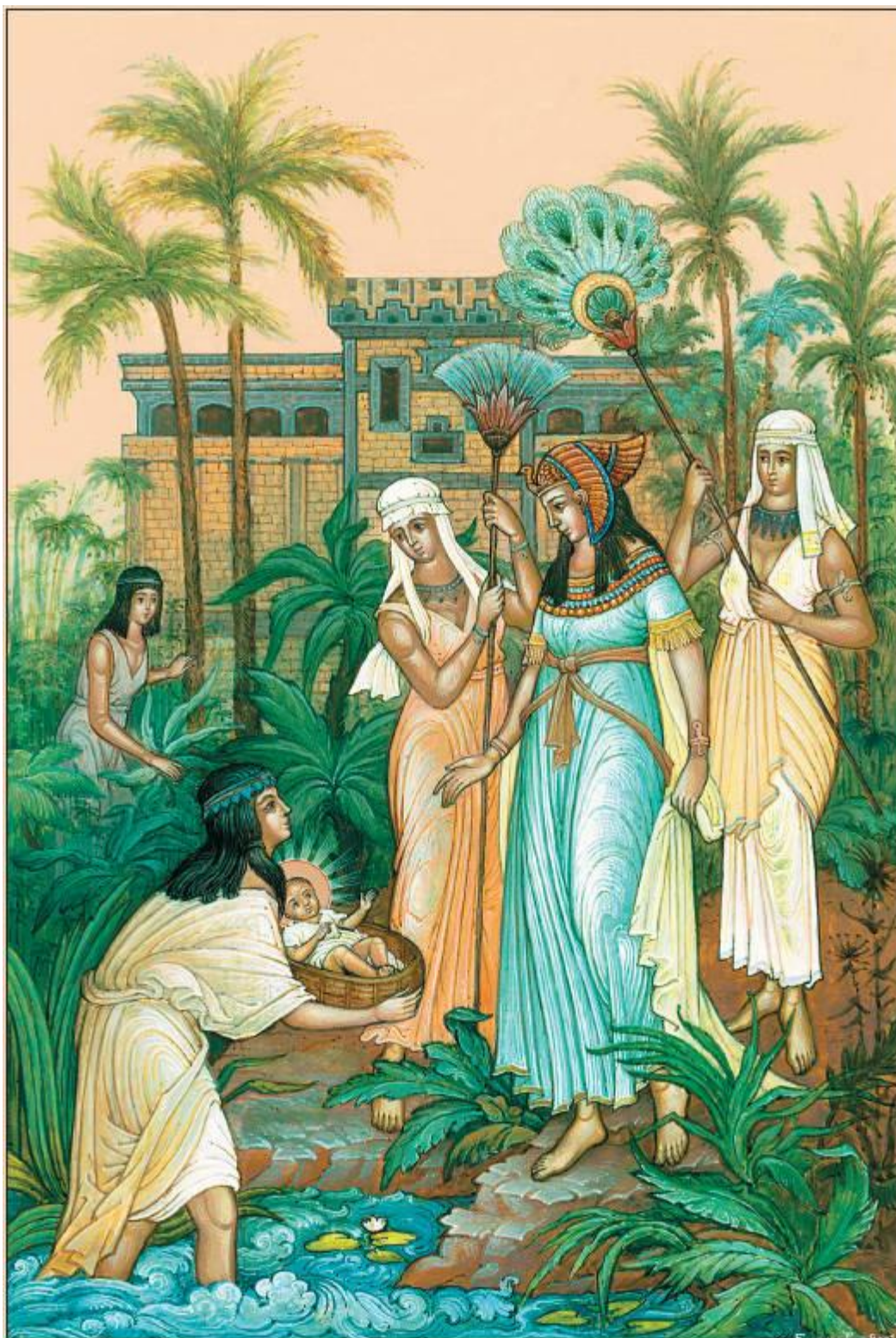


子供たちのための 旧約聖書の おはなし ー 7  
モイセイ、もえる柴（しば）

ВЕТХИЙ ЗАВЕТ В РАССКАЗАХ ДЛЯ ДЕТЕЙ

МОИСЕЙ, НЕОПАЛИМАЯ КУПИНА



「ファラオの娘はモイセイを救います」 画家 В. Бущиков / Дочь фараона спасает Моисея,  
художник В. Бушков

## モイセイ

ごらんください。川辺（かわべ）の 草（くさ）のなかに なんと うつくしいカゴが おかれているのでしょうか。ほら、なんと かわいい子が そのなかで もぞもぞしているのでしょうか。これは だれの子ともで、どうして ここで カゴのなかに いるのでしょうか。では、きいてください。あなたが たは イオシフと かれの兄弟（きょうだい）が エジプトに 移住（いじゅう）してきたことを ごぞんじでしょう。かれらから おおくの人々が うまれ、ヘブライ人と よばれる民（たみ）が あられました。

イオシフが いきている あいだ、人々（ひとびと）が かれの善行（ぜんこう）を おぼえている あいだは、イスラエルの子孫（しそん）は 心地（こち）よく エジプトで くらしていました。しかし、そのあと エジプト人は かれらを くるしめ、打（う）ち、たいへんな仕事（しごと）で ぐたくたに させるようになりしました。イスラエルの民（たみ）が ひじょうに ふえたとき、ざんこな エジプトの王（おう）は イスラエルの女性（じょせい）から うまれたばかりの 男の子を みんな ころし、川に なげいれるように 命令（めいれい）しました。

そのとき あるユダヤの女性（じょせい）に 息子（むすこ）が うまれました。母は じぶんの ちびっ子を 愛（あい）し、かれが ころされないように ずっと かくしていました。しかし、子供（こども）が すこし 大きくなって 気づかれる 可能性（かのうせい）が でてきたとき、かのじょは カゴを あみ、そのなかに 水が はいらないように タールを ぬり、そこに 赤んぼうを いれ、川辺（かわべ）に もっていきました。子どもの姉（あね） マリアムは、子どもに なにも わるいことが おきないように とおくから みまもっていました。

## МОИСЕЙ

Взгляните, какая хорошенькая корзиночка стоит в камыше на берегу реки! Посмотрите, какой милый крошка барахтается в ней! Что же это за ребёнок и почему он здесь в корзинке? А вот послушайте. Вы знаете, как Иосиф и его братья поселились в Египте. От них произошло очень много людей и составилась целый народ, который назывался евреями.

Пока Иосиф был жив, пока помнили его заслуги, потомкам Израиля жилось в Египте хорошо. Но потом египтяне начали притеснять их, бить и изнурять тяжёлыми работами. Когда же род Израилев чрезвычайно умножился, то безжалостный египетский царь приказал убивать и бросать в реку всех новорождённых мальчиков, рождающихся у израильтянок.

И в это время у одной еврейки родился сын. Мать любила своего малютку и долго скрывала его при себе, чтобы его не убили. Но когда ребёнок подрос и мог быть замечен, она сплела корзинку, осмолила её, чтобы в неё не попадала вода, положила туда своё дитя и отнесла на берег реки. А его старшая сестра Мариам стала издали наблюдать, чтобы с ребёнком не случилось чего дурного.

## ファラオの娘（むすめ）は モイセイを すくいます

まもなく 王女（おうじょ）は その川へ 水あそびに やってきて、王女（おうじょ）を あそびや歌（うた）で たのしませる めしつかいも いっしょでした。王女（おうじょ）は 赤んぼうのいるカゴを みて、赤んぼうを かわいそうに おもいました。

—これは、そう、ヘブライ人の子どもね。かわいそうに、かれをみると、心が いたいわ。—ファラオの娘（むすめ）は いいました。マリウムは これを きいて、木のうしろから でてきて、王女（おうじょ）に たずねました。

—やさしい王女（おうじょ）さま、子どもに 母乳（ぼにゅう）を のませるために 女性（じょせい）を よんでいいですか。

王女（おうじょ）は こたえました。

—よんでください。

マリウムは いそいで じぶんの母をつれてきました。すると、ファラオの娘（むすめ）は マリアムのお母さんに いいました。

—この赤んぼうをつれていき、やしなってください。この子が 大きくなったとき、宮殿（きゅうでん）の わたしのところに つれてきてください。そのためのお金（かね）を あなたに あげます。

いまや 母は じぶんの息子（むすこ）の いのちについて 安心（あんしん）しました。エジプトの女王自身（おうじょじしん）が かれを まもってくれるからです。母は ねんいりに 祈（いの）り、わが子の救（すく）いについて 神に 感謝（かんしゃ）していました。

男の子が 大きくなったとき、母は かれを 宮殿（きゅうでん）に つれていきました。そこで かれは モイセイ という名前（なまえ）を もらいました。宮殿（きゅうでん）で モイセイは エジプト人として そだてられ、いろいろな 勉強（べんきょう）を おしえられました。しかし、モイセイは じぶんが ほかの民族（みんぞく）に ぞくすることを いつも 知（し）っていました。何年（なんねん）もあと、モイセイが 大きくなったとき、エジプト人が かれの民（たみ）、イスラエル人を くるしめていることが わかりました。モイセイの心は いたみました。かれは ヘブライ人を かわいそうに おもい、かれらを ひじょうに たすけたかったのです。

ある日 モイセイが ヘブライ人が はたらくところに きたとき、管理者（かんりしゃ）が ヘブライ人を なぐるのを みました。モイセイは これに がまんできず、かれを かばい、うっかり エジプト人を ころしました。

しかし、このことに ファラオの めしつかいが 気づいたので、モイセイは エジプトから にげざるを えませんでした。かれは マディアムの司祭（しさい）イオフォルのところに すむようになり、かれの むすめと 結婚（けっこん）し、かれの羊（ひつじ）を 放牧（ほうぼく）しはじめました。

## *Дочь фараона спасает Моисея*

Скоро к реке пришла купаться царская дочь, её сопровождали служанки, которые игрою и пением развлекали царевну. Она увидела корзинку с младенцем и сжалась над ним:

– Это, верно, еврейское дитя; бедненькое, как мне жаль его! – промолвила дочь фараона. Мариам слышала это, вышла из-за деревьев и спросила царевну:

– Добрая госпожа, не позвать ли вам женщину покормить ребенка?

Царевна отвечала:

– Позови!

Мариам убежала и привела свою мать. Тогда дочь фараона сказала ей:

– Возьми это дитя и выкорми его, а когда подрастёт, то принеси его ко мне во дворец, и я дам тебе за это денег!

Теперь мать была спокойна за жизнь своего сына, так как сама египетская царевна была его покровительницей. Она усердно молилась и благодарила Бога за спасение своего ребёнка.

Когда мальчик подрос, она отвела его во дворец. Там дали ему имя Моисей. При дворе Моисея воспитали как египтянина и научили разным наукам. Но он всегда знал, что принадлежит другому народу. Спустя много лет, когда Моисей стал взрослым, он понял, что египтяне притесняют и мучают его одноплеменников, израильтян. И заболело сердце у Моисея: жаль ему было евреев, и он очень хотел помочь им.

Однажды Моисей пришёл туда, где работали его соплеменники, и увидел, как надсмотрщик избивает еврея. Моисей не стерпел этого, заступился и нечаянно убил египтянина.

Но об этом узнали слуги фараона, и Моисею пришлось бежать из Египта. Он поселился у священника Мадямского Иофора, женился на его дочери и стал пасти его овец.



「もえる柴」 画家 В. БУШКОВ / Неопалимая купина, художник В. Бушков

## もえる柴（しば）

ある日、モイセイは 羊（ひつじ）のむれと いっしょに とおい荒野（あら）の に いたとき、奇跡（きせき）を みました。みると、かれのまえに もえもる とげの柴（しば）が あります。この柴（しば）は 火をあげて もえていましたが、もえつきませんでした。モイセイは、ふしぎの柴（しば）を よりよく みるために、それに もっと ちかづこうとしましたが、とつぜん 炎（ほのお）から 声（こえ）を ききます。「わたしは あなたの父の神、アウラアムの神、イサアクの神、イアコフの神です。わたしは エジプトで わたしの民（たみ）の くるしみを み、イスラエルの子たちの 泣（な）きごえを ききました。かれらを エジプトから すくいだすように あなたに 指示（しじ）します」。

モイセイは エジプトの王（おう）のところに 行（い）って、主が かれに イスラエルの民（たみ）を じゆうにするように 指示（しじ）したと つたえました。しかし、ファラオは むりょうの労働者（ろうどうしゃ）である ユダヤ人を 手はなしたくありませんでした。すると、たくさんの忠告（ちゅうこく）と罰（ばつ）のあとで、天使（てんし）が 主の指示（しじ）に したがって、エジプト人の 年長（ねんちょう）の子どもたちを みんな 死（し）なせました。このあと ようやく ファラオは こわくなり、ユダヤ人が かれの国（くに）を 去（さ）るのを ゆるしました。

イスラエルの子たちは すくいについて 神に 感謝（かんしゃ）し、これほど 力づよい主が かれらとともに いることを よろこんでいました。ユダヤ人は この日を パスハと なづけました。神は エジプトへの隷属（れいぞく）からの すくいの日として パスハを まいとし いわうのように じぶんの民（たみ）に おしえました。

## *Неопалимая купина*

Однажды Моисей, находясь со стадом далеко в пустыне, увидел чудное явление. Смотрит: перед ним стоит куст терновника, весь в огне. Куст этот горел огнём, но не сгорал. Моисей захотел ближе подойти к дивному кусту, чтобы лучше его рассмотреть, но вдруг слышит голос из пламени:— Я Бог отца твоего, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова. Я увидел страдание народа Моего в Египте и услышал плач сынов Израилевых и повелеваю тебе вывести их из Египта!

Моисей отправился к царю египетскому и сказал, что Господь повелел ему отпустить израильский народ. Но фараон не соглашался отпустить бесплатных работников, евреев. Тогда Ангел по повелению Господа, после многих вразумлений и наказаний, умертвил всех старших детей египтян. И только после этого фараон испугался и разрешил евреям уйти из его страны.

Сыны Израилевы возблагодарили Бога за избавление и радовались тому, что у них такой сильный Господь. Этот день евреи называли Пасхой. Бог заповедал Своему народу каждый год праздновать Пасху как день избавления от египетского рабства.

「子供たちのための 聖書の おはなし」より、ヴォズドビジェンスキー・プラトン・ニコラエヴィチ司祭（1892-1938）

ロシア語版リンク / ссылка на русский источник: <https://azbyka.ru/deti/bibliya-v-rasskazah-dlya-detej-vozdvizhenskij-p-n#comment-17334>

翻訳・編集：エフゲニイとイリナ丸尾

*Из «Библии в рассказах для детей», священник Воздвиженский Платон Николаевич (1892-1938)*

*Перевод, редактирование: Евгений и Ирина Маруо*